

III

Сбор винограда

(Les vendanges)
Народная песняСтихи С. СИКАРА (Sicard)
Перевод В. Б.К. СЕН - САНС
C. SAINT-SAËNS (1835-1921)

Allegro non presto (♩. = 56)

mf

На конец на-стал и
Le voi-ci ve-nu, le

сбор ви-но-гра-да. Дру-зья, на по-ля! У рожай, нам на гра-да Без-
mois des ven-dan-ges. Har-di les gar-çons! al-lons, hors des gran-ges! Le

-де-лю ко-нец, на-стал день тру-да. Жи-ве-е'в поля
temps est pas-sé des jours ra-res-seux. Har-di les tendrons

и вы все плутов-ки!
aux mi-nes co-quet-tes!

Ос-тавь те на ря-ды, бросьте об-
Lais-sons le fi-chus - et les col-le-

- НОВ, КИ, по-забудьте пыл лю-бов - ных за-тей!
 - ret - tes, Et ne songeons plus aux beaux a mou-reux!

The first system of the musical score features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The lyrics are in Russian and French. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). The piano part includes dynamic markings such as *pp*, *p*, *cresc.*, and *f*.

f
 Сби - рай вино-град, на-полняй им ча-ны! Мо-ло-
 Cueil - lons les rai-sins, emplis-sons les cu-ves! Que du

The second system continues the musical score. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern with dynamic markings of *p* and *f*.

- до - е ви-но на-ли-вай вста-ка-ны! Пусть нас про-буж-да-ет бе-
 vin nais-sant les tiè-des ef-flu-ves Ré-veil - lent nos sens aux dé-

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a consistent accompaniment with dynamic markings of *p* and *f*.

- сель - е о - но. Ты
 - sirs las - sés. Au

The fourth system concludes the musical score. The piano accompaniment features a more active bass line with dynamic markings of *f* and *pp*.

вчан ба-ра-бань и вторь пес-ням на-шим, а мы все спо-ем и
-tour du pres-soir qui sonne en ca-den-ce, Chan-tez, les gar-çons!

в мес-те по-пля-шем! За-во-ди жи-вей во-
Fil-les à la dan-se! De-rou-lez gai-ment vos

- круг хо-ро-вод!
bras en-la-cés!

dolce
 При-све-те за-ри лу-че
Avec feux du so-leil de sep-

- зар - ной и - гра - ет ру - мя - нец ян - тар -
- tem - bre La grap - pe de jais ou d'am -

- ный на зре ю щих соч ных ки - стях. А род -
- bre Mû rit sous les ram - pres om breux Et la

- на - я зем - ля их пи - та - ет, сладким со - ком пло -
ter - re, fi - dè - le a - man te, Dans le sein du

- ды на - ли ва - ет, и зре - ет на соли - це
fruit qui fer - men - te Verse à flots un jus

сла - до - стный плод.
 sa - - - voi - - - reux.

cresc.

f
 Сби - рай ви_но_град, на_пол_ный им ча_ны! Мо_ло_
 Cueil - lons les rai - sins, em - plis - sons les cu - ves! Que du

dim. *p*

- до - е ви_но нали_вай вста_ка_ны! Пусть_внас про_буж_да_ет не_
 vin puis - sant les tièdes ef - flu - ves Ré veil - lent nos sens aux dé -

- сель - е о - но!
 - sirs las - sés!

f

Ты в чан ба-ра-бань и вторь пес-ням на-шим, а
 Au - tour du pres - soir qui - sonne en ca - den - ce Chan -

мы все спо-ем и вме-сте по-пля-
 -tez les gar çons! Fil - les à la dan -

-шем! Заводи жи-вей во-круг, во-
 -sel De - rou - lez gai - ment vos

-круг хо-ро-вод!
 bras en - la - cés!